

Nombre del curso propuesto: La fraseología especializada y sus interfaces

Carga Horaria del curso: 15 horas

Área a la que adscribe: Facultad de Información y Comunicación

Referente académico del curso: Cleci Regina Bevilacqua, Universidad Federal de Rio Grande do Sul (UFRGS, Porto Alegre, Brasil).

Referente local: Mario Barité

Destinatarios y justificación: Egresados y profesores de Bibliotecología, Comunicación, Lingüística y Traductorado.

La propuesta del curso se justifica por las razones siguientes: a) el tema de la fraseología especializada viene destacándose en el ámbito de estudios de la Terminología y de la Terminografía contemporáneas por el rol que las unidades fraseológicas especializadas tienen en la caracterización y configuración de los lenguajes especializados; b) por tener esta función en los textos, es fundamental conocer este tipo de unidades y su funcionamiento para poder utilizarlas adecuadamente desde el punto de vista del ámbito especializado y correctamente desde el punto de vista lingüístico; c) en consecuencia de lo anterior, tienen importancia en la traducción y redacción de textos especializados y, por lo tanto, los profesionales de estas áreas deben conocerlas y aprender a utilizarlas; d) además, tienen importancia en la recuperación de la información y en la extracción de información lingüística a partir de corpus textuales; e) dada su importancia en los textos especializados, es fundamental pensar su representación en productos terminográficos que estén disponible sobre todo a traductores, redactores de textos y documentalistas.

não basta dominar o conjunto de termos e conceitos de uma área, é preciso saber combinar os termos às unidades lexicais específicas para ser capaz de redigir um texto ou traduzi-lo. No entanto, os recursos terminográficos mono- e bilíngües para suprir essa necessidade ainda são muito raros e sua compilação continua exigindo muito esforço e tempo conforme já afirmavam Wanner et al há dez anos (WANNER et al., 2007, 127). Mais escassos ainda são tais instrumentos no formato multilíngüe.

Objetivos del curso: El objetivo general del curso es presentar un panorama de la fraseología especializada y sus interfaces con distintas áreas de conocimiento. Los objetivos específicos son: presentar las definiciones de unidades fraseológicas especializadas, sus distintas denominaciones y tipología; establecer la relación entre fraseología de la lengua general y fraseología especializada; presentar los criterios de identificación de las unidades fraseológicas especializadas y discutir los problemas relacionados a su identificación en los textos especializados; presentar herramientas que auxilien en el reconocimiento semiautomático de este tipo de unidades en corpus textuales; mostrar posibilidades para su representación en productos terminográficos u otro tipo de materiales dirigidos a la representación y a la recuperación de la información.

Metodología y evaluación del curso: La metodología prevista para el curso incluye clases expositivas con el uso de diapositivas en power point; ejercicios aplicados para el reconocimiento de las unidades fraseológicas en textos especializados; discusión de las posibilidades de la representación de las unidades fraseológicas en productos terminográficos u otro tipo de materiales, teniendo en cuenta el público a que van dirigidos y su función. La evaluación del curso se hará a partir de los ejercicios y de las propuestas de representación de la fraseología en productos dirigidos a públicos específicos.

Conceptos a desarrollar:

Los conceptos básicos que se desarrollarán en el curso son: terminología y terminografía; fraseología especializada; unidades fraseológicas especializadas (sus distintos conceptos y denominaciones); lingüística de corpus; productos terminográficos.

Bibliografía Básica

BERBER SARDINHA, T. The book is NOT on the table: Autenticidade e idiomaticidade do texto para o ensino de inglês na perspectiva da Lingüística de Corpus. In: Maria Cristina Damianovic. (Org.). *Material Didático: Elaboração e Avaliação*. Taubaté: Cabral Editora, 2007, p. 273-286. . Disponible en: http://www2.lael.pucsp.br/~tony/temp/publications/2006_idiomaticidade_texto_ensino.pdf . Accedido el: 26 oct. 2015.

BEVILACQUA, C.R. *A fraseologia jurídico-ambiental*. Dissertação (Mestrado em Estudos da Linguagem). Programa de Pós-Graduação em Letras, Instituto de Letras, UFRGS, Porto Alegre, 1996. Disponible en: http://www.ufrgs.br/termisul/biblioteca/dissertacoes/dissertacao_1996_BEVILACQUA.pdf Accedido el: 26 ene. 2016.

BEVILACQUA, C. R. *Unidades Fraseológicas Especializadas Eventivas: descrição y reglas de formación en el ámbito de la energía solar*. Tese (Doutorado em Linguística Aplicada – Léxico). Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, 2004. Disponible en: http://www.ufrgs.br/termisul/biblioteca/teses/tese_DOUTORADO_2004_BEVILACQUA.pdf Accedido el: 26 ene. 2016.

BEVILACQUA, C.R. et al. Combinatórias Léxicas Especializadas da Linguagem Legislativa: uma abordagem orientada pelo *corpus*. In: MURAKAWA, C.; NADIN, O.L. *Terminologia: uma ciência interdisciplinar*. São Paulo: Cultura Acadêmica, 2013.

CABRÉ, M. T.; FELIU, J. (Ed.). *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 2001.

CABRÉ, M. T.; LORENTE, M.; ESTOPÀ, R. Terminología y fraseología. *Actas del V Simposio de Terminología Iberoamericana*. Ciudad de México: Colegio de México, 1996, p. 67-81.

GOUADEC, D. Nature et traitement des entités phraséologiques. *Terminologie et phraséologie. Acteurs et aménageurs: Actes de la deuxième Université d'Automne en Terminologie*. Paris: La Maison du Dictionnaire, 1994, p. 167-193.

HAUSMANN, F.J. Le dictionnaire de collocations. HAUSMANN, F.J. et al. *An International encyclopedia of lexicography*. Vol. 1. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 1990, p. 1010-1019.

L'HOMME, M-C. Caractérisation des combinaisons lexicales spécialisées par rapport aux collocations de langue générale. In: FONTENELLE, T. et al (Orgs.). *Euralex '98 Proceedings*. Vol. II. Liège: Université de Liège, 1998, p. 513-522.

L'HOMME, M.C. Understanding Specialized Lexical Combinations. *Terminology* 6(1), 2000, p. 89-110.

LORENTE, M; BEVILACQUA, C.R.; ESTOPÀ, R. El análisis de la fraseología especializada mediante elementos de la lingüística actual. In: *Simpósio Ibero-Americano de Terminologia*. Terminologia, desarrollo e identidad nacional, Lisboa: Ed. Colibri, 2002, p. 647-666.

PARC, F. Traitement de la phraséologie terminologique tirée des textes législatifs et réglementaires suisses. *Terminologies Nouvelles*, 10. Bruxelles: RINT, 1993, p. 115-119.

TAGNIN, S. E. O. Fraseologia especializada para tradutores: glossários direcionados pelo corpus. In: Maria Luisa Ortiz. (Org.). *Tendências atuais na pesquisa descritiva e aplicada em fraseologia e paremiologia*. 1ed. Campinas: Pontes, 2012, v. 1, p. 333-344.

Equipo docente al cargo del curso: Cleci Regina Bevilacqua (UFRGS).